

第二屆

砂拉越大學2010年新春聯歡晚會

Pesta Tahun Baru Cina 2010

UNIMAS

春

玉虎迎新，  
齊歡聚，  
團聚一堂，  
顯前

Uni  
GT  
4905  
P476  
2010



2010

# Table of Content

Speeches 致词	1
Theme 主题简介	5
Tentative Program 节目流程	6
Committee Member 委员简介	7
Photos of Committees 委员相片	10
The Story of Nian 年的故事	16
The Story of the 12 zodiacs 十二生肖的由来	20
How's your luck this year? 生肖运程	26
Each day is a Special Day 天天都是大日子	38
Ushering the New 迎新送旧	45
Symbols of Goodness 新年吉祥物	47
Decorations 新年新气象	49
New Year Delicacies 新年食品	50
You say Gong Hei, I say Gong Xi 新年祝福语	51
Lets sing along 大家一起唱	52
Special Thanks 特别感谢	55
Advertisement 广告	63

P'KHIDMAT MAKLUMAT AKADEMIK  
UNIMAS



1000200110

2 SIRIN



Saya ingin mengambil kesempatan ini untuk merakamkan setinggi-tinggi ucapan tahniah dan syabas kepada Jawatankuasa Pelaksana Pesta Tahun Baru Cina 2010 yang telah berjaya menganjurkan Pesta Tahun Baru Cina yang ke-2 ini.

Perayaan Tahun Baru Cina merupakan salah satu perayaan utama yang disambut oleh masyarakat Cina di Malaysia. Menerusi perayaan ini, budaya masyarakat Cina dapat diketahui dan dihayati oleh kaum lain. Penyertaan daripada pelbagai kaum akan turut menerbitkan lagi perayaan Tahun Baru Cina ini. Hal ini selaras dengan konsep 1Malaysia yang dicadang oleh Perdana Menteri kita kebelakangan ini.

Saya difahamkan, Pesta Tahun Baru Cina 2010 bertujuan untuk mencapai persefahaman antara kaum dalam kampus UNIMAS. Semua mahasiswa diharapkan agar mengambil kesempatan ini untuk mengenali, memahami budaya dan adat resam kaum lain. Dari situlah tali persaudaraan yang lebih erat dapat disemai dan diperkukuhkan.

Selain daripada itu, saya juga ingin menyeru semua mahasiswa agar melengkapkan diri masing-masing dengan sebanyak pengetahuan yang mungkin. Keseimbangan antara akademik dan ko-kurikulum haruslah dititikberatkan. Semasa menuntut ilmu di menara gading, timbalah ilmu untuk berhadapan dengan apa jua cabaran pada masa akan datang.

Saya berharap aktiviti ini dapat dianjurkan secara berterusan oleh mahasiswa UNIMAS demi mengeratkan hubungan silaturahim antara kaum di institusi pengajian tinggi di negara kita.

Akhir kata, saya mengucapkan Selamat Tahun Baru Cina kepada semua mahasiswa UNIMAS yang berbahasa Cina.

Sekian, terima kasih.

Professor Dr. Khairuddin Ab Hamid  
Naib Chancellor  
UNIMAS



SEKILAS  
HARAPAN



Salam Sejahtera,

Terlebih dahulu saya ingin mengambil kesempatan untuk mengucapkan tahniah dan syabas kepada Majlis Perwakilan Pelajar Universiti Malaysia Sarawak dan Ahli Jawatankuasa Pesta Tahun Baru Cina 2010 yang bekerja bertungkus-lumus untuk menjayakan penganjuran projek ini.

Dalam negara yang berbilang kaum, perpaduan kaum adalah amat penting. Melalui program kebudayaan yang melibatkan berbilang bangsa dan agama, program tersebut pasti dapat meningkatkan persefahaman tentang budaya dan seterusnya gaya hidup sesuatu kaum.

Penganjuran Pesta Tahun Baru Cina 2010 adalah penting untuk mendedahkan budaya perayaan Tahun Baru Cina kepada generasi baru. Aktiviti ini akan dapat memberi peluang kepada mahasiswa dan mahasiswi mengenai budaya sesuatu kaum di Malaysia.

Sehubungan itu, saya berharap penganjuran aktiviti seumpama ini dapat diteruskan lagi pada masa akan datang. Semoga UNIMAS akan terus melahirkan warga yang bersatu padu dan dapat berkerjasama untuk memastikan institusi ini terus unggul sebagai sebuah universiti yang tersohor.

Sekian, terima kasih

Prof Madya Mohd Fadzil Abd Rahman  
Timbalan Naib Canselor  
(Hal Ehwal Pelajar & Alumni)

新台  
新台  
新台

新台  
新台  
新台

Vm  
GT

4905  
P476  
2010



## A word from President

Once again, well done to the editorial Board for successfully publish this magazine, which captures the hardwork and passion of the committee in preparing for this event. Good job!

First and foremost, I would like to express my sincere gratitude to our advisor, Madam Connie Lim and Project Manager, Mr. Teoh Lip Kee for their guidance and advices in making this event a successful. A word of thanks is also express to our sponsors, donors and guests for making this event a success. Also not forgetting, a thousand thanks to our senior who give us encouragement and advices as well as juniors who become our protegee for the event.

The purpose of this Pesta Tahun Baru Cina is to promote and expose the uniqueness of the Chinese traditional culture in Unimas. Besides that, in line with the One Malaysia Concept, we hope that this event may enhance the relationship among the various races of Unimas students. Futhermore, we hope that this event can be a platform for gaining experiences, polishing leadership skills and to discover new talents among our committee and participants.

In closing, I hope this event can achieve our purposes and everyone will enjoy the show. Have a wonderful Chinese New Year!

大家好！再次恭喜特刊组，因为成功让这本记录了各个小组对这次活动的用心和努力的特刊诞生了！

首先，我要感谢我们的顾问，林女士和力济先生给予我们的意见和鼓励。我也要感谢我们的赞助商，捐献者和来宾们，也不忘了对这次活动任劳任怨的学长们和不问辛劳的学弟妹们。因为有你们的配合，这次的新春晚会能成功落实。谢谢你们！

这次新春晚会的主要目的是为了发扬华人传统习俗的特别和优雅，以及让更多人认识华人文化。另外，配合一个马来西亚概念，我也希望能通过这次活动来增进砂拉越大学各族的团结。此外，也希望这个活动能成为培养更多有才华，有能力的大学生们的好蓝。

最后，我衷心希望这次活动能达到目标，也希望大家能尽情的欣赏这次我们尽心策划的表演。祝大家有个愉快的新年。新年快乐！

Gong Xi Fa Cai! 恭喜发财！

Tang Leh Ee 郑丽仪  
President  
敬启

## From the Editor's Desk



大家好! Dajia Hao

First and foremost, I would like to express my gratitude and thanks to committee of the Pesta Tahun Baru Cina for giving us the opportunity to publish this magazine. Secondly, to all my beloved editorial member, thanks and well done for making this magazine a success. Special thanks to Kun Qiang for his advices and hard work, and also Edison for the advertisement section.

Also not forgetting, our talented and brilliant designer, Te Liang and his team, and lastly my lovely members, Sinn Huei, Pik Mun and Ai Peng for their contribution in the contents for. Très bien!

As the President stated earlier, this magazine records all the hardship, enthusiasm, passion and efforts of the committee member in preparing for this once-in-a-year event. This is important as it may serve as guideline for other in organizing such event. This magazine also included some Chinese traditional beliefs, such as the story of 'Nian' and the twelve zodiacs, the do's and don'ts during Chinese New Year and the Chinese a-must-have during Chinese New Year and their significant. Also, we included the theme song as well as some Chinese New Year songs for everyone to sing along.

Last but not least, I hope everyone can enjoy this magazine and also the Pesta Tahun Baru Cina. Have a prosperous and wonderful Chinese New Year.

首先,我要感谢这次的新春晚会筹委会,因为给我们这个机会让这个特刊诞生了。另外,给我亲爱的编辑组组员,万分感谢,因为你们的付出,我们的特刊才得以见天日。再次,我要特别感谢我们的主任,坤强给我们的鼓励和建议,以及为了广告而奔波四处的筹募组,Edison和他的组员。也不忘了我们技术高超的设计组,关义良和组员。还有我可爱,美丽的大棉组员,欣慧,慧雯和爱萍。谢谢你们!

就象主席所说的,这本特刊记载了委员们对这次的新春晚会所付出的真心,用心,努力和功劳,也表现出大家的热忱和衷心。这本特刊记载了一些华族传统习俗和传说,比如年和十二生肖的故事,新年的可与不可,以及主题曲,希望藉此让更多非华族认识华族文化。

最后,我希望大家能尽情的享受这个由我们砂拉越大学华裔生精心炮制的新春晚会和特刊。祝大家有个开心的农历新年。

夏 春 冬 秋

Happy New Year. 新年快乐

Be ferocious as the tigers! 虎虎生威

Eliane Choo 朱燕欣

Editor 总编辑

敬贺



一年复始，今年我们迎来了虎年。这一届砂拉越大学新春晚会的主题为“玉虎迎新齐欢聚，团聚一堂显萌芽”。常言道：龙吟则景云出，虎啸则谷风生。虎，是王者风范，是进取，正义和威严的象征。‘玉虎迎新’具有威武的白玉老虎欢欢喜喜迎接新年之意。希望在这一年，我们大家都能健康生龙活虎，课业虎来运转，虎虎生威。而“齐欢聚”则代表了在这普天同庆的大日子里，我们不分种族，不分宗教，欢聚一堂庆新年。希望借此促进各族之间的团结和友爱。另外‘欢聚一堂显萌芽’则是指希望藉由此类活动让砂大华裔生团聚在一起来表现出他们的才能和经验，进而发掘和激发他们的潜能，这也是所谓的‘显萌芽’。

The theme of the year:

Literary, the meaning of this theme is the jade tiger that represent the purity and dynamism welcoming the New Year with happiness and joyfulness. We hope that everyone will be as healthy as the tigers and strive for changes in this Year of Tiger. Besides that, we, regardless of different races and religious, come together to celebrate this auspicious festival with happiness, which will indirectly enhance the relationship among students from different races, under the One Malaysia Concept. . In addition, we also hope that through such event, we can discover new talents and providing them a platform to excel and gain confident.





## TENTATIVE PROGRAM

- 7.00 PM Arrivals of Guest of Honours (Accompanied By Lion Dance)
- 7.10 PM Singing National Anthem "Negaraku" & "UNIMASKU Gemilang" (With video)
- 7.20 PM Speech by Guest of Honour
- 7.40 PM Opening Ceremony (Multimedia Show)
- 7.45 PM Souvenir Giving Ceremony
- 8.00 PM Multimedia Show
- "Please silent your hand phone"
  - Introducing Committee Members
  - Introduction to CNY
- 8.20 PM Lion Dance Performance
- 8.30 PM Dragon Dance -- "Glow In Dark" Performance
- 8.40 PM Chinese Dance 1 (丰收乐)
- 8.45 PM Chinese 24 Solstices Drum Performance
- 9.10 PM Chinese New Year Songs - Singing Performance
- 9.20 PM Chinese Dance 2 (小河淌水)
- 9.25 PM Chinese Traditional Musical Instruments Performance (扬琴)
1. 南将军令
  2. 小步舞曲
  3. 凤阳花鼓
  4. 喜讯
  5. 金蛇狂舞
- 9.45 PM Chinese Dance 3 (霍元甲)
- 9.50 PM Chinese Dance 4 (天山风韵)
- 9.55 PM Break Dance by Unimas Students
- 10.15 PM Songs Singing Performances
- 10.25 PM Chinese Dance 5 (欢乐 2010)
- 10.30 PM Pop Dance
- 10.40 PM Hlabolo (Chinese Yo - Yo)
- 10.50 PM Chinese Dance 6 (火把炬)
- 10.55 PM Sketch Performance
- 11.35 PM Theme Song Performance
- 11.40 PM Ending



# Chinese New Year Celebration 2010

## Committee Members

President	Tang Leh Ec
Vice President	Fong Boon Shuan , Tay Zhen wei
Secretary	Pang Lie Meng
Vice Secretary	Lee Hau Keat, Soon Chee Pei
Treasurer	Law Ing Kuo
Vice Treasurer	Ching Phui Heng

### Program & Activities Department

Director	Allen Tian
Vice Director	Lim Choon Poh

Modern Dance      Chieng Lung Hei (L), Wong Wei Lun, Vikki Tan Wyn Mun, Lee May Choo, Louis Mah Hang Chee, Phua Kai Leong, Ang Wee Kien, Liew See Kin, Iek Yan Yee, Cynthia Chai Suk Sing, Jessie Chin, Ho Li Cia, Kong Mei Chee, Shi Yi, Puah Kai Sshin, Le Le, Mah Pun Yan, Shamala nair d/o balen, Loke Jia Wan

Theatre      Lee Wen Yuan (L), Shereen Sow, Ung Suk Ling, Anne Wong Ling Ling, Tan Mei Fong, Bong Sheue Ehyi, Kuy Gui Jin, Ooi Choon Mei, Jennifer Chung Pei Ying, Ng Soo Ki, Stephenie Lisa Ong, Orleanson anak Christon, Gui Jin Kiant, Lau King Nim, Lee Hui ling, Voon Kian Tark, Woon Chan Yei, Yap Wee Yew, Robin Hou Chu Soh, Michael Lai Yong Yaw, Teoh Ker Li

Tools & Equipments      Chu Ching Cuing(L), Fang Lee Jia, Chan Fong Meng, Norhayati bt Saidin, Noor Fitriyani bt Rosli Syarifuddin, Raimi b Kamaral Azizi, Ling Siaw Hua, Lee Ruoh Cheng

Technical      Khor Ling Seong (L), Lim Hung Ling, Ayrone Yii, Mok Zhong Yung

Stage Manager      Chan Shu Weng (L), Ting Ding Fu, Chew Chang Ki, Khong Poh Yee, Lim Kwang Ting, Maurice Ho Ik Hui, Ong Jin Ho, Ang Wei Heng, Low Chyi Xian, Bong Sing Lung, Tan Chun Tsze

### Multimedia & Technical Department

Director      Leong Kit How

Vice Director      Kho Lian Shen

Design Group      Cassandra Lee Min(L), Lim Chui Li, Lee Lin Yeun, Khoo Xin Yi, Chang Nyuk Shin, Tan Qiu Xiang, Goh Yee Han

Publicity Group      Cheng Chia Li (L), How Whee Mun (L), Thian Bui Fat (V.L), Yap Mei Mei Ng Hooi Sin

Multimedia Group      Yong Kim Foo(L), How Jian Chuan(V.L), Sia Yin Ming, Teo Shian Li

(L) = Leader

(V.L) = Vice Leader

Photography Group	Leow Tze Chin(L)
Exhibition Group	Dorothy Tan(L), Law Wei Han(V.L), The Siok Syen, Lim Fong Kean, Tan Sin Huei, Tan Ziu Ting, Lee Kah Mun, Yap Sook Ting

#### **Coordinator Department**

Director	Leong Wei Bin Tang Chee Thean
V. Director	Ng Choo Yeong
Location	Yap Wenshu(L), Hilary Ho Jia Hao(V.L), Tham Chook Yan, Carlisle Goh Chew Ping, Cheng Poh Leng, Yew Chui Yin, Yong Sy Fuh, Tay Guan Khoon, Lim Yang Ping, Kong Chak Yien
Special Agent	Tan Kim Hock (L), Lee Zhi Xin
Reception	Thoo Yie Wern(L), Ooi Sheue Lin, Lai Mei Kin, Lau Siu Ping, Pet Chea Wee, Terri Lee Zhuan Ean, Fong Pui Kwan, Ho Jong Chan Eileen Chiang, Song Wei How, Chin Jen Yen, Loke Mei Ying, Yap Yan Min, Young Jin Li, Pun Yean Mee
Food & Drink	Tseu Boon Yee(L), Boo Chie Yi, Wong Lin Long

#### **Financial Department**

Director	Chang Huen Cheang
V. Director	Loo Guan Cheat Edison Lim Kim Ong
Fundraising	Chin Chee Hua(L), Kong Ee Chiat(V.L), Goh Lip Cheng, Michael Chai Yan Choi, Gee Lee Sze, Kho Geok Hui, Ngu Yee Sing, Jong Kang Wee, Phua Keng Leng, Thien Lit Boon, Lim Kai Chern
Magazines	Eliane Choo Yuan Syn, (L -Editor), Kuan Ee Liang (V. L-Designer-in-chief), Tay Ai Peng, Chong Sinn Huei, Foong Pik Mun, Morgan Anak Juban, Norzeaaiana Bte Norha, Nurhafizah Bte Ibrahim
Marketing	Pui Suk Ling(L), Kho Chui Lan(V.L), Liew Jee Fui Kho, Ming Zhi, Bong Hui Hian, Ng Sze Nee, Chin Pea Lee, Lan Wei Hua, Tan Mun Thang, Voong Li Mei, Tian Hui Lian, Ong Jin Siew, Su Hui Ling
Ticketing	Mah Yuen Tong (L- West Campus), Jong Ting Fen (V.L-East Campus), Ling Qiao Shuang (V.L-Medic Campus), Kuan Ee Liang, Liew See Kin, Low Chyi Xian, Yap Wenshu, Cheng Poh Leng, Ng Soo Ki, Chang Huen Cheang

(L) = Leader

(V.L) = Vice Leader

# Gong Xi Fatt Chai 恭喜发财

Cherry blossoms herald the arrival of spring and for the Chinese, It's the beginning of a brand new year started with 15 days of sweet tangerines, prancing dragons, red packets of fortune and more. Here's our guide to one of the biggest celebrations in Malaysia.



## Lion Dance 舞獅

Lion Dance is a popular activity during Chinese New Year. It brings good luck to households and business that they visited. The 'Choi Cheng' Show during the Dance, which is the picking of vegetables leaves that are tied to a string, and symbolize arrival of good fortune and happiness.

农历新年的流行活动之一。舞狮的来场象征了好运的到来。彩青则是其中一项舞狮的绝活。人们相信彩青能招来好兆头，让这一整年都平平安安，顺顺利利。

Editor : Eliane  
Designer : Ee Liang

Members: Ai Peng, Sinn Hui, Pik Mun  
Members: Morgan, Norzeelana, Nurhafizah

Special thanks to Alexandra Wong for some of the contents

# 砂拉越大学 2010 新春晚会全体筹委

10



恭贺新禧 万事如意



# 筹委会高层



前排(左起) 彭明敏(执行)、方文雄(副主席)、郑雨仪(主席)、戴健伟(副主席)、刘仁雄(财政)、孙智博(秘书)

后排(左起) Allen Tjan(节目主任)、李豪杰(秘书)、邓文俊(宣传主任)、曾坤强(筹募主任)、陈蔚彬(宣发主任)、郭奇豪(媒体科技主任)

不在此列者 伍耀耀(财政)



# 节目部门



舞蹈组



道具组



催场与技术组



戏剧组

# 媒体科技部门



摄影组



设计、展览与多媒体组



宣传组





# 监场部门



场务组



膳食组



招待组

# 筹募部门



筹款组



市场销售组



票务组



特刊组



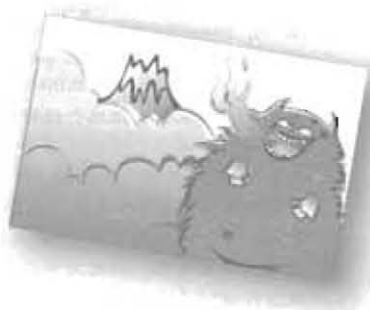


# The Story of “Nian”

“年” 的故事

Long ago in the mountains, there lived a horrible demon creature named "Nian" (Year Monster). It was very ugly and ferocious, looked like either dragons or unicorns and loved to eat people. However, this creature sleeps for 365 days and when it awakes, it would eat anything that it saw, including grains, livestock and even human.

据说在很久很久以前，深山里住着一只巨大的怪物名字叫“年”。它的浑身长满了绿色的鳞甲，前额上还长着一个尖锐的犄角，嘴里能喷出凶猛的火焰，而且喜欢吃人，真是恐怖极了！这个年很爱睡觉，一睡就是 365 天。但当它在第 365 天的晚上醒过来的时候，它就会游到海边寻找食物，吃掉它所看到的一切，哪怕是房子和人。



The villagers lived in fear of this beast and every time when the "Nian" appeared, they were very terrified and asked everyone to run away.

人们都非常害怕它，甚至连提到它名字的时候都会吓得浑身发抖。所以每当“年”出现的时候，人们都会大喊着：“快逃命吧！年来了！快逃命吧！”人们都大叫着向四处奔逃。

On one particular year, at the eve, a grey haired beggar came to the village. The old beggar went door to door looking for food and lodging. However, seized with a panic, the villagers were in a great hurry to run away and nobody bothered him. Only a grandmother living in the east end of the village gave the old man some food and advised him to hide in the mountains to avoid the "Nian".



这年除夕，正当人们正慌忙的扶老携幼上山避难时，从村外来了个乞讨的老人。只见他手拄拐杖，臂搭菜篮，银须飘逸，目光朗星。可是这时，谁还有心关照这位乞讨的老人呢？住在村东头一位老婆婆看见这老人很可怜，就给了他一些食物，并劝他快上山躲避“年”兽。

The old man turned to the villagers and asked, "Why do you afraid of this creature? You are many and he is but one." He believes that it was the panic in people that made the monster so bold and furious. The old man asked people to organize together and to conquer the monster by means of beating drums and gongs, burning bamboo, and lighting fireworks in purpose of making large noises to threaten the hateful monster. He also asked the



villagers to put up red paper decorations on their windows and doors as the monster scared of red. Then, all the people lie in wait throughout the village, anxious for the coming of the monster.

老人于是问正在慌张逃亡的村民们：“为什么你们那么怕这只‘年’兽呢？你们人多势众，为什么舍怕它一个呢？”村民们开始议论纷纷，有些人听了老人的话不基点头认同；有些却不屑他，直说大家是不可能打败“年”兽的。老人听到后，说：“就是你们的胆怯才会让‘年’兽那么毫无忌惮，到处为所欲为的！”这句话让大家燃起了打败“年”兽的念头。于是大家听从老人的吩咐，分成了几队人马，一些负责敲锣打鼓，一些则负责烧竹筒、燃放烟花吓走“年”兽。而家家户户在门窗都挂上红布、贴上红纸，因为“年”兽最怕红色。准备好后，大家躲了起来，紧张的期待着“年”兽的到来。



On that moonless and frigid night, the monster appeared again as usual. When “Nian” arrived, he felt uneasy as he saw all the houses were lit up and decorated with red paper. Suddenly, the deafening noise of firecrackers sounded endlessly. The people burst forward making terrible noises, which startled and terrified the monster that ran. At every turn more people were lying in wait and would burst forward scaring him further. As he ran in terror around the village the villagers continued making loud noises.

寒冷、没有月亮的这个晚上，“年”兽闯进村。它发现村里气氛与往年不同：家家户户门前都贴大红纸、挂上红布，屋内灯火通明。“年”兽浑身一抖，突然传来“砰砰啪啪”的炸响声，“年”可从来没听到过这种声音。这些混杂的声音把它吓了一大跳浑身战栗，再不敢往前凑了。而那火红的颜色刺伤了它的眼睛，把它给疼得连连哇哇惨叫。村民们见“年”如此怕这些声音，更加使劲地敲锣打鼓、燃放爆竹。越来越多的村民出来，大家已经不怕“年”了。全都人向着“年”又敲锣，又打鼓，又放烟花，又燃竹筒，全村闹哄哄的。

The “Nian” was totally terrified. He ran away from the village. In the meantime, the old man was discovered to be varnished! The villagers believed that his is an immortal god that came to save them.

这可把“年”给吓坏了，它赶紧掉转身体夹着尾巴在惊慌中慌张地逃回山上去。当村民们正要跟老乞丐道谢的时候，老乞丐却一转身消失不见了。这下村民们才意识到原来老乞丐是神仙变的，是为了拯救他们而下凡的！



The "Nian" had not come down the mountain to cause any trouble thereafter. This eventually become a tradition of China and leads to the celebration for another year of safe life. Today, Nian refers to the New Year or the Spring Festival. People often say Guo Nian, which literally means to "Survive the Nian " or "overcome Nian".

"年"从此不敢再出来吃人了。每逢接近年要苏醒的日子，也就是春天要来到，所以今天，"年"通常解释为"新年"或"春节"。而华人新年时张灯结彩、敲锣打鼓、燃放鞭炮逐渐形成了华人独特的习俗，而这样的习俗就一代一代的流传了下来。人们会穿上红色的衣服，把红纸贴在门框上，大家见了面的时候都会欢喜的说"恭喜啦！恭喜啦！过年啦！过年啦！"那意思就是说把"年"给过去了！新的一年又开始了，又有好日子啦！

年永远不再可怕了！



恭喜恭喜！Gong Xi！Gong Xi！

A story about .....

一个关于 .....



Rooster



Dog



Pig



Rat



Ox



Tiger



Monkey



Goat



Horse



Snake



Dragon



Rabbit

Chinese Zodiac

The 12 Animal Signs

12 生肖的故事



Long ago, the Emperor of Heaven- Jade Emperor sent a message to all the animals, asking them to come together so that he could name every year after a different animal, which would make it easier for the people of China to keep track of time. On his birthday, he told the animals that there would have a swimming race.



很久很久以前，玉帝把所有的动物集合起来，对大家说：“我要从你们当中选出十二种动物，轮流在凡间当一年的大王，叫做十二生肖。”于是，玉帝与动物们约定，在他生日那天要举行一个“渡河比赛”。

The first twelve animals across the fast flowing river would be the winners and they would each have a year of the zodiac named after them!

最先到达的十二个动物将会以先后顺序轮流在凡间当一年大王，成为十二生肖！

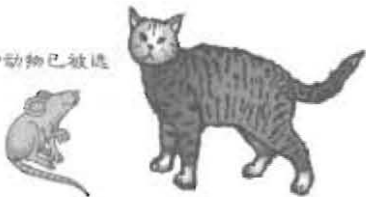


The cat and the rat were good neighbor and friends. They decided to participate in the competition together.

On that morning, however, the cat was taking a nap. The rat woke up early, but he was so anxious about the competition and forgot to call the cat. Thus, he left his friend sleeping, and set off on his own. It was too late when the cat finally woke up and rushed to the competition. The cat was very angry of the rat and blamed him for not wake him up. This is why there is no year named after the cat, and why cats have hated rats ever since.

猫和老鼠是邻居，又是好朋友，它们都想去报名。猫说：“咱们得一早起来去报名，可是我爱睡觉，怎么办呢？”老鼠说：“别着急，别着急，你尽管睡你的大觉，我一醒来，就去叫你，咱们一块儿去。”猫听了很高兴，说：“你真是我的好朋友，谢谢你了。”到了报名那天早晨，老鼠早就醒来了，可是它先想到自己的事，把好朋友猫的事给忘了，就自己去报名了。结果，老鼠被选上了。

猫呢？猫因为睡过头，起床太迟了，等它赶到时，十二种动物已被选定了。猫没有被选上，就生老鼠的气，怪老鼠没有叫它，从这以后，猫见了老鼠就要吃它，老鼠就只好躲命地逃。直到现在还是这样。。。。。



When the rat arrived, all the animals had lined up along the river bank.

渡河比赛的日子终于来临了。动物们很早就出发。当老鼠赶到时，所有的动物已经在河边等待。



The rat was worried as he was a poor swimmer. Being clever he asked the strong ox if he would carry him across the river.

老鼠其实不会游泳。正烦恼之际，看见了老牛，突然想起了老牛最厉害游泳了，便求老牛带他渡河。

Of course! Just climb on my back and I will take you across.

没问题！小东西，爬上来吧！我载你过去。



The rat quickly jumped up and was very excited when the ox soon took the lead in the race. Just before the ox was about to win the race the rat leapt on his head and on to the bank to finish first. "I win! I win!" shouted the rat.

于是，老鼠赶快跳上老牛的背上。比赛开始，所有的动物都拼命的游。其中老牛游得最快。没多久，牛已经越来越接近岸了。眼看就要得到第一，狡猾的老鼠即从牛背上跳下，抢先到达了神殿。“我是第一名！我是第一名！”老鼠得意洋洋的说。

"Well done," said the Jade Emperor to the rat. "The first year of the zodiac will be named after you."